

حواشي المترجم وهي المسبوقة بالنص بالأرقام العربية (1 - 2 - 3)

(1) Paragrammatique - لانظمية : انظر قاموس اللسانيات د. عبد السلام المسدي، الدار العربية للكتاب، 1984 ، ص 197 .

وجاء في معجم اللسانيات وعلوم اللغة، لاروس 1994 تحت مادة Paragrammatisme ما ترجمته : " تُستعمل الاضطراب الواقع في لغة متحذثة والذي يتشكل بفعل الفوضى التركيبية في الجمل (لا نظمية تعبيرية) أو أن نستبدل بالأشكال القواعدية الصحيحة المعروفة أشكالاً قواعدية غير صحيحة أو ذات أشكال جديدة (لانظمية ارتسامية) " .

(2) Alfred Jarry : كاتب فرنسي (1873 - 1907) سجل رؤيته الساخرة والقلقة في كتابه أوبو ملكاً "Ubo roi" (1896) أولى مظاهر مسرح العبث. وانظر مقدمة مترجم مسرحية " أوبو ملكاً " في سلسلة المسرح العالمي رقم ١٩١ الكويت، ١٩٨٥ .

(3) رواية لـ ألفريد جاري، نشرت أول مرة في عام (1911) وأعيد طبعها في باريس 1955. والباتا فيزياء هو علم الحلول المتخيلة وهي كلمة أوجدها جاري في عام (1911) وهي رواية من الصعب أن نقيم أي علاقة مهما صغرت بين نصوصها. وأحد نصوصها هي "رحلة من باريس عبر البحر". انظر كتاب : الرواية في القرن العشرين لجان إيف تادييه، ص ١١٠ .

Le roman au XXe Siècle, de Jean- Yves Tadie, Belfond 1990

(4) alexandrin : البيت الإسكندري : بيت شعري مكون من اثني عشر مقطعاً، سُمي بذلك نسبة إلى قصائد ملحمة حياة الإسكندر التي شاعت في الأدب